

乌拉圭回合新议题重要词汇(之二)

101. 中介服务	Intermediate Services
102. 中间产品	Intermediate Goods
103. 以现代信息技术为基础的工艺流程	Modern Information-technology-based Processes
104. “条件交换”大交易	Grand “Trade-off”
105. 维持现状与逐步退回	Standstill and Rollbacks
106. 贸易壁垒讨价还价	Trade-barriers-bargaining
107. 对等交换物	Quid-pro-quo
108. 一般贸易互惠	“First-difference” Reciprocity
109. 整个贸易互惠	“Full” Reciprocity
110. 利益平衡	Balance of Advantages
111. 提供少于对等进入市场机会	Offer Less-than-symmetric Access to the Market
112. 熟练工密集型服务	Skilled-labor-intensive Services
113. 惩罚性关税	Punitive Tariffs
114. 与贸易有关的投资措施	Trade Related Investment Measures (TRIMs)
115. 自由放任的投资政策	Laissez-faire Investment Policy
116. 积极的投资政策	Active Investment Policy
117. 投资结构	Composition of Investment
118. 充分就业	Full Employment
119. 把国外资本引入特定部门	(to)Channel Foreign Capital to Specific Sectors
120. 排除国外资本投入某些部门	Exclude Foreign Capital from Certain Sectors
121. 资本输出国家	Capital-exporting Countries
122. 东道国	Host Countries
123. 当地成份要求	Requirements for Local Contents

为以及思维方式等等差异，而当地推销员恰能发挥其优势，做好广告宣传和促销工作。例如，日本人从1973年起，把他们生产的“万”字牌酱油打入美国市场。他们通过当地推销员，在宴请好莱坞大明星的餐桌上，放上小瓶装的“万”字牌酱油。同时，在电视、报刊上大做广告。在美国电视上看到的“万”字牌酱油的广告，是不折不扣的美国式广告，没有一点日本气息，容易被美国人接受，这样，使“万”字牌酱油逐渐渗透到美国社会中去，从而日本商人把这

一不是传统欧美食品调料的酱油，硬是打入了美国超级市场和连锁店。日本从出口瓶装酱油开始，发展到在当地分装，继而利用当地原料设厂生产，“万”字牌酱油成了美国制造的日本货。现在，日本“万”字牌酱油在美国的年销售额已达一亿美元，占美国酱油市场销售量的一半。

我国的各类商品要在美国市场开创一个新的局面，日本人这些成功的经验是值得借鉴的。

124. 实绩要求	Performance Requirements
125. 资本流动的限制	Restrictions on the Capital Flow
126. 跨国企业行为	Behavior of Multinational Enterprises
127. 垄断性习惯做法	Monopolistic Practice
128. 自卫武器	Arsenal Defense
129. 投资可能产生的利益性	Investment's Profitability
130. 加速折旧	Accelerated Depreciation
131. 不鼓励投资的措施	Disincentive Measurements of Investment
132. 鼓励投资的措施	Incentive Measurement of Investment
133. 等价的现金资助	Cash Grant Equivalent
134. 补贴性租赁	Subsidized Leasing
135. 预交进口保证金	Prior Import Deposit
136. 借贷资本转换项目	Debt-equity Swap Program
137. 借贷资本比例	Debt-equity Ratio
138. 不予没收的保证	Non-expropriation Guarantees
139. 旧设备的用途限制	Limits on Use of Used Equipment
140. 有补贴的厂房	Subsidized Building
141. 有补贴的土地	Subsidized Land
142. 有补贴的贷款	Subsidized Loans
143. 由政府购买的有补贴的资本	Subsidized Equity Purchases by Government
144. 免交股息税	Dividend Tax Waiver
145. 汇出股息的管制或征税	Controls or Taxes on Remitted Dividends
146. 免税期	Tax Holiday
147. 最低出口额	Export Minimum
148. 有补贴的投入	Subsidized Input
149. 培训人员资助	Training Grants for Worker
150. 对外国股权的限制	Limits on Foreign Ownership of Equity
151. 使用当地劳动力的要求	Requirements on Use of Local Labor
152. 对等贸易的要求	Countertrade Requirements
153. 外汇平衡要求	Foreign Exchange Balancing Requirements
154. 纳税节余协议	Tax Sparing Agreement
155. 放宽亏损结存条款	Liberal Loss-carry Forward Provisions
156. 课税会计的通货膨胀调整	Inflation Adjustments in Tax Accounting
157. 净鼓励价值	Net Incentive Value
158. 东道国国民拥有多数所有权	Majority Ownership by Host-country Nationals
159. 投资的入门条件	Entry Conditions of Investment
160. 与贸易有关的实绩要求	Trade-related Performance Requirements
161. 轻微惩罚	Minor Penalties
162. 追索条款	Claw-back Provisions
163. 逐项协商	Case-by-case Negotiation

164. 投资审查机构	Investment Screening Agency
165. 投资委员会	Board of Investment
166. 行政管理权	Administrative Discretion
167. 东道国最落后的地区	Least Developed Area of Host Countries
168. 创造就业机会	Employment Creation
169. 创造附加价值	Value-added Creation
170. 帐面价值	Book Value
171. 以外汇所得平衡外汇支出	(to) Balance Foreign Exchange Expenditure with Earnings
172. 净外汇盈余	Net Foreign Exchange Surplus
173. 浮动出口要求	Floating Export Requirements
174. 生产(需要)的进口程度	Import Intensity of Production
175. 财政鼓励措施	Fiscal Incentive Measures
176. 提高价格的上限	Increases in Price Ceilings
177. 投资的收益率	Investment's Rate of Return
178. 替代性	Substitutability
179. 无效的投资鼓励措施	Ineffective Investment Incentive
180. 资本自由流动法规	Code of Liberalization of Capital Movement
181. 关于国际投资及跨国企业的宣言	the Declaration on International Investment and Multinational Enterprises
182. 国际投资政策工作组	Working Group on International Investment Policies
183. 工商业咨询委员会	Business Industry Advisory Committee
184. 私人对外投资特别工作组	Task Force on Private Foreign Investment
185. 无效免税期	Ineffectiveness of Tax Holidays
186. 鼓励措施的透明度	Transparency in Incentive Measures
187. 不透明度	Opacity
188. 扭曲资源分配	Distort the Allocation of Resources
189. 传统的供应关系	Traditional Supplier Linkage
190. 全球公司战略	Global Company Strategy
191. 生产者盈余	Producers' Surplus
192. 消费者盈余	Consumers' Surplus
193. 第一最佳补救办法	First-best Remedy
194. 第二最佳的有用措施	Second-best Useful Instrument
195. 灵敏的调节能力	Capacity of Fine-tuning
196. 明确的标准	Obvious Common Denominator
197. 投资鼓励的分散	Dispersion of Incentive Level
198. 投资政策的一贯分类	Consistent Taxonomy of Investment Policies
199. 净有效保护率	Net Effective Rate of Protection
200. 资本租借费用补贴	Subsidy to Capital's Rental Cost

任海棠 摘译